

Text 10 – 11

- Gibt es Wörter, die Sie oft(1).....?
- Ich verwechsle oft wunderschön und wunderbar. Das ist(2)..... Ich sage zum Beispiel: „Was für ein wunderschöner Künstler!“, obwohl ich eigentlich sagen will, dass er ein wunderbarer, ein toller(3)..... ist.
- Gibt es im Deutschen Wörter, die Sie besonders leicht(4)..... können?
- Im Türkischen gibt es viele Üs und Ös, so war ich sehr(5)....., dass ich die Wörter Grüß Gott und Tschüüüüs **von Anfang an**¹ ohne Probleme aussprechen konnte – **im Gegensatz zu**² den Engländern und Amerikanern in meinem Sprachkurs. Die hatten Probleme damit, ich nicht. So ein Wort wie Frühstück klingt doch einfach herrlich.
- Und welche Wörter können Sie besonders schwer aussprechen?
- Die langen,(6)..... Wörter sind immer sehr schwer, zum Beispiel Straßenbahnhaltstelle. Da stecken vier Wörter drin: Straße, Bahn, halten und Stelle. Wenn man die einzelnen Wörter kennt, ist es kein Problem, das Wort zu verstehen, aber wenn man sie nicht kennt... Aber ich finde, diese langen, zusammengesetzten Wörter machen die deutsche Sprache sehr reich und sehr präzise. Für einen Ausländer ist es aber am Anfang schrecklich, solche Wörter überhaupt zu verstehen und dann(7).....
- Gibt es(8)....., die man in Ihrer Muttersprache anders sagt?
- Ja, im Türkischen raucht man Zigaretten nicht, man „trinkt“ sie. Klingt blöd, ist aber so. Genauso isst man eine Suppe nicht, sondern man „trinkt“ sie. Als ich am Anfang versucht habe, solche(9)..... eins zu eins zu übersetzen, haben mich die anderen ausgelacht. Weitere Beispiele: Im Deutschen sagt man: „Eine Frau bringt ein Kind(10).....“ Im Türkischen heißt es: „Eine Frau macht ein Kind.“

¹ kezdetől fogva

² ellentétben vmivel, vkivel (zu+D)